

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie drażnijcie Mnie dziełem swoich rąk, a nie uczynię wam nic złego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chodźcie za obcymi bogami! Nie służcie im! Nie kłaniajcie się przed nimi! Nie pobudzajcie Mnie do gniewu dziełami swoich rąk, a wówczas nie uczynię wam nic złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie pobudzajcie mnie do gniewu uczynkami waszych rąk, a <i>ja</i> nie uczynię wam nic złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie chodźcie za bogami cudzymi, abyście im służyli, i kłaniali się im, ani mię gniewajcie sprawą rąk waszych, a Ja wam źle nie uczynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie chodźcie za bogi cudzymi, abyście im służyli i kłaniali się im, ani mię do gniewu przywódcie uczynkami rąk waszych, a nie będę was trapił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chodźcie za cudzymi bogami, by im służyć i cześć oddawać, ani nie pobudzajcie Pana do gniewu dziełami waszych rąk, a nie sprowadzę na was nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć i oddawać im pokłon, i nie pobudzajcie mnie do gniewu dziełem swoich rąk, a nie uczynię wam nic złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć i im się kłaniać, ani nie róbcie Mi na przekór dziełem swoich rąk, a nie sprowadzę na was nieszczęścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć i oddawać cześć. Nie obrażajcie Mnie dziełami swoich rąk, a Ja nie będę zsyłał na was nieszczęść».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie gońcie za cudzymi bożkami, aby im służyć i pokłon im oddawać. Nie przywódcie mię do gniewu tworam rąk waszych, abym na was klęski nie zsyłał!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не йдіть за чужими богами, щоб їм служити і їм поклонитися, щоб ви Мене не розгнівили ділами ваших рук, щоб Я вам не вчинив зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie chodźcie za cudzymi bóstwami, aby im służyć i przed nimi się korzyć; i nie jątrzcie Mnie dziełem waszych rąk, abym wam źle uczynił!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć i się im kłaniać, żebyście mnie nie obrażali dziełem swoich rąk i żebym nie sprowadził na was nieszczęścia’.